VOCABULARY

OF THE

CHINOOK JARGON:

THE

COMPLETE LANGUAGE

USED BY THE

Indians of Oregon, Washington Territory and British Possessions.

SAN FRANCISCO:

PUBLISHED BY, HUTCHINGS & ROSENFIELD,

146 Montgomery Street.

Towns & Bacon, Printers, 125 Clay Street, cor. Sansome.

1860.
The ease with which these machines can be operated is a distinguishable feature.

The Scientific American, Nov. 5th, 1859, says: "The machines manufactured by the Grover and Baker Sewing Machine Company are too well known by the public at large to need any recommendations at our hands, and we will simply add that we have had one of them in use in our family for some time past, and it is considered the most useful article in the house, next to the cradle, and no less indispensable than that."

For heavy work, such as Bags, Ceilings, Mattresses, Awnings, Upholsterers and Tailors' use our manufacturing machines stand prominent.

Prices greatly reduced.

No re-winding of thread or filling of shuttles, as they sew from two common spools.

R. G. Brown, Agent,
91 Montgomery Street, San Francisco.
VOCABULARY
OF THE
CHINOOK JARGON.

Chinook—English.
Nika—I
Mika—You
Klasker—They
Mesiker—You (plural)
Tenass man—A boy
Chaco—Come
Momook—Work
Klaawa—Go
Kar—Where
Yawa—Here
Alta—At present
Alke—Afterwards
Illihe—Land
Ahyak—Quick
Siya—Distance
Klasker—Who
Klosh—Good
laport—Door
Konaway—All
Sun—Day

Poolakly—Night
Tenas sun—Morning
Sitkum sun—Noon
Kakwa—The same
Yoolkhut—Long
Hy-you—Plenty
Sockally—High
Pilton—Fool
Tekope—White
Pill—Red
Klayl—Black
Letete—Head
Laposh—Mouth
Leea—Teeth
Lelang—Tongue
Seca-hoose—Face
Lema—The hand
Yaksoot—Hair
Lareh—Barley
Lepoah—Peas
Wapito—Potatoes
Ledowo—Turnips
Lekarrot—Carrots
Lesonion—Onions
Kabbage—Cabbage
Klapite—Thread
Moola—Saw mill
Percece—Blanket
Kamoosack—Beads
Poolally—Powder
Kula-kulla—Birds
Musket—A gun
Ninamox—Otter
Ena—Beaver
Quanice—Whale
Yuicecco—Porpoise
Oluck—Snake
Soolee—Mouse
Skad—Mole
Lelo—Wolf
Pish-pish—Cat
Kuitan—A horse
Moos-moos—A cow
Lamuto—Sheep
Namox—A dog
Kushaw—A hog
Kimta—Behind
Shetsham—Swim
Seepoose—Cap
Leshawl—A shawl
P—And
Wichat—Also
Dly tupso—Hay
Dly—Dry
Tum-tum—Heart
Comb—Comb

to—Run
Pilpi—Blood
Lesap—Egg
Pepole—Hen
Lecock—Rooster
Lapell—Spade
Lapiosge—Hoe
Leglow—Nail
Lake—Lake
Lachaise—Chair
Kettle—A pot
Oskan—A cup
Lope—Rope
Silux—Angry
Sharty—Sing
Mercie—Thanks
Kinoose—Tobacco
Chee—New
Sunday—Sunday
Pooh Shoot
Klawa Slow
Wagh To spill
Inti Across
Leprate Priest
Lejob Devil
Kapo A relation
Lepied Foot
Tee-owitt Leg
Yachoot Belly
Sposé If
Delate Straight
Seepy Crooked
Tolo Win
Kow Tie
Klack Untie
Yaka He
Nesika We
Man Man
Klootchman Woman
Chuck Water
Lum Rum
Patle Full
Datlamb Drunk
Boston American
Pésoioux French
Malo None
Husatchy Bad
Tyhee Chief
Eltee Slave
On Brother
Ats Sister
Kapswalla Steal
Ipsoot Secret
Patlatch Give
Iscum Take
Wake No
Nowitka Yes
Séokum Strong
Six Friend
Ikta What
Pechuck Green
Lemoro Wild
Daselle Saddle
Sitlii Stirrup
Lesibro Spurs
Kolan Ear
Klapp To find
Kull Tough, hard
Lapulla The back
Sapled Wheat
Pire sapled Bread
Labiscuit Biscuit
Laween Oats
Lice Rice
Sagwa Sugar
Soap Soap
Molass Molasses
Stick shoes Shoes
Skin shoes Moccasins
Gleece Pire Candle
Skullaapeen A rifle
Memoloose Kill
Aetshoot Bear
Mowitch Deer
Cuitchaddy Rabbit
Skubbbyou Skunk
Olikhiyou Seal
Yakolla Eagle
Waugh-waugh Owl
Skakairk Hawk
Mauk -Duck
Smockmock Grouse
Malaekua Musquito
Swaaawa Panther
Skudzo A squirrel
Enpooy Lice
Lesway Silk
Lalopa Ribbons
Kapo Coat
Sickilox Pantaloons
Shirt Shirt
Aekik A fish hook
Tootosh Milk
Snass Rain
Pithick Thick
Snow Snow
Lehash An axe
Laleem File
Opsu A knife
Leklee Keys
Pillom A Broom
Lakutchee Clams
Lacassett A trunk
Tumolitch A barrel
Opkan A basket
Lepla A plate
Latuble A table
Laqueen A saw
Moosum Sleep
Cold Illihe Winter
Warm Illihe Summer
Cold A year
Ke waap A hole
Zum Write
Klemenwhit False
Klonaas Don’t know
Quass Fear, afraid
Olally Berries
Tzae Sweet
Tumalla To-morrow
Hee-hee Laugh
Moon Moon
Klakeece Stars
How Listen, attend
Sil-sil Buttons
Lapeep Pipe
Akaepooot Needle
Tin-tin Music
Tance Dance

Opootch Tail
Elinwill Ribs
Ikt stick A yard
Elp First
Clayl stone Coal
Lesack A bag
Newha How is it
Tenass Klootchman A girl
Tenass A child, and any-
thing small
Wawa Language, to speak
Mamook Chaco Bring
Muck-muck Anything good
to eat
Pire-chuck Ardent spirits
of any kind
King George English
Scotch or Irish
Laplosh A shingle or plank
Wake niika humtux I do
not understand
Oihes Sandwich Islander
Hyass Large or very
Till Heavy or tired
Lazy Slow or lazy
Mamook ipsoot To conceal
Halluck Laport Open the
door
Ikpooy Laport Shut the
door
Klakany Out of doors
Midlight Sit down, put
down, or stay
Midwhit Stand up, get up,
or move
Sitkum Middle or half
Tenas Poolakly Sunset or dusk
Cookshut Fight, break, injure, etc.
Wakekokum Weak
Wakekonsick Never
Kumtux Understand
Tikke Want, desire, etc.
Ikta mika tikke What do you want
Okosah This or that
Wake ikta mika tikke I do not want anything
Sow wash Indian, Savage
Ankutu Long ago
Lay-lay A long time
Konsick How much
Makook Buy or sell
Kultis Nothing gratis
Kapitt Finish, Stop
Kapitt wawa Hold your tongue
Nanitch Look, to see
Sockally Tyhee The Almighty
Keekwully Deep, beneath Quonism Always
Sick Unwell, ill, sick, etc.
Lecreme Cream color
Leky Spotted, or piebald
Olo Hungry or thirsty
Lapushmo Saddle blanket
Chick chick A wagon or cart
Kull-kull stick Oak
Laplash stick Cedar
Legum stick Pine
Klemanis pel Flour
Sale Cotton or calico
Kanim Canoe or boat
Klackan A fence, field
Kalidon Lead or shot
Chickaman Metals of all kinds
Chickaman shoes Horse shoes
Tanass Musket A pistol
Moolack or Moos Elk
Salmon or sallo-waek Salmon
Tanass Salmon Trout
Lemule or Hyas kolon Mule
Man Moos-moos An ox
Tanass Moos-moos A calf
Henkerchim Handkerchief
Coat A woman's gown
Keekwully coat A petti-coat
Keekwully Sickilox Drawers
Hachr ou House A house
Kata Why, or what is the matter
Whaah (Exclamation of astonishment) Indeed
Abba Well then, or, if that is the case
Luckwulla A nut
Tupsu Grass or straw
Hoey-hoey Exchange
Tootosh gleee Butter
Kquittilt To collapse
Glass A looking glass or window
Koory kuitan A race horse
Tanass Lakutchee Mussels
Koppa From, towards, &c.
Chitch Grandmother
Kia-howya How are you, or poor, pitiful
Lapooelle Frying pan
Appola A roast of anything
Quis-quis A straw mat
Makook house A store
Katsuck Midday, between
Oloman An old man, or worn out
Lemaci An old woman
Hyass Sunday Christmas day and the 4th of July
Pisheck Bad, exhausted
Paper Paper, books, &c.
Zum seeahhose Paint de face
Pire Olally Ripe berries
Cold olally Cranberries
Fiil olally Strawberries
Lapiaege A trap or snare
Miami Down the stream, below
Machlay Towards the land
Staetijay Island
Aalloyma Another or different
Hee-hee-lema Gamble
Killapie Return or capsize
Kloch-kloch Oysters
Lawoolich A bottle
Annah Exclamation of astonishment
Sick tum tum Regret, sorrow
Kooy-kooy Finger rings
Hrowlkult Stubborn, determined
Tickaerchuy Although
Tamanawas Witchcraft
Owaykeet A road
Ikt 1
Mox 2
Klone 3
Locket 4
Quinum 5
Tahum 6
Sinimox 7
Sotkin 8
Quies 9
Tatilum 10
Tatilum pi ikt 11
Tatilum pi mox 12
Tatilum tatilum ou ikt
Takamonak 100
Iktxyass Takamonak 1,000
Stowebelow North
Stegwaak South
Sun chako East
Sun midnight West
TABLE OF DISTANCES.

FORT LANGLEY ROUTE.

Month of Frazer's River to Fort Langley...... 25  
To Que-vue alla River.................. 69  
To Falls ................................ 12—81  
Falls Rapids............................. 3  
To Spuz-zum .............................. 6  
To Ke-que-loose ........................... 6  
To Tqua-yown .............................. 6  
To Forks of Thompson's River............. 33½

----- 54½

COLUMBIA RIVER VIA THE DALLES.

From the Dalles across the Yackama Valley to  
the crossing above Priest's Rapids .......... 125  
Five days' march with packs.

[BY WALLA-WALLA.]  
Dalles to Walla-Walla................... 130  
To crossing place above Priest's Rapids... 60—190  
Eight days' march with packs.

From the Priest's Rapids crossing to the Grande  
Coulee .................................. 25  
Along the Grande Coulee .................. 60  
To Okinigan ............................ 25—110
Okinigan to Forks of Similk-a-meen........60
To Red-Earth Fork.......................90
To Cut-off near Nicholas’ Lake..........55
To Lower Crossing Nicholas’ River.....35
Across to Nicaomeen...................17
To Forks of Thompson’s River.........13—270

OVERLAND ROUTE FROM CALIFORNIA.

From San Francisco to Sacramento.......125
Sacramento to Shasta...................176
Shasta to Yreka........................116
Yreka to Dalles, (O.)...................000
Dalles to Forks of Thompson’s River...505
JUST PUBLISHED.

A New Map of California FOR 1860.
Price, $1.00
A LIBERAL DISCOUNT MADE TO THE TRADE.

ADDRESS
HUTCHINGS & ROSENFIELD,
San Francisco.

NOW READY!

The Life of Adams,
THE California Mountaineer,
AND Grizzly Bear Hunter.

For Sale Everywhere.
GROVER & BAKER'S

NEW STYLES NOISELESS!

FAMILY SEWING MACHINE

Prices from $70 to $140.

The special advantages of these labor-saving instruments are:

They are more simple,
Easily understood and operated,
Make less noise,
Run at greater speed,
Perform a greater variety

Of sewing than any others.

They sew from TWO COMMON SPOOLS of Silk Cotton or Thread, and can be operated by a Child

Machines for the Country securely packed and forwarded, with explicit direction for use.

Send for a Circular of Cuts, Prices, Samples of Sewing, &c.

R. G. BROWN, Agent,
91 Montgomery Street, San Francisco.